

VENTSPILS AUGSTSKOLA
TULKOŠANAS STUDIJU FAKULTĀTE

**STUDIJU VIRZIENA
TULKOŠANA
PAŠNOVĒRTĒJUMA ZIŅOJUMS
2014./2015. studiju gads**

Tulkošanas virziena studiju programmas

Bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma „Tulkošana” ar apakšspecializācijām:

- 1) „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un
- 2) „Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā”

Maģistra līmeņa profesionālās studiju programma „Juridisko tekstu tulkošana”

Ventspils 2015

Apstiprināts Ventspils Augstskolas Senāta sēdē 2015. gada 16.decembrī
(Protokols Nr. 10) ar lēmumu Nr. 15-108

Senāta priekšsēdētāja vietn. Dace Štefenberga

I.	STUDIJU VIRZIENĀ REALIZĒJAMĀS STUDIJU PROGRAMMAS	3
II.	STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS	5
	2.1. Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar VeA stratēģiju 2016.-2020. gadam	5
	2.2. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa	6
	2.3. Studiju virziena attīstības plāns	6
	2.4. Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējuma rezultāti par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti	6
	2.5. Studiju virziena SVID analīze	9
	2.6. Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts	10
	2.7. Vērtēšanas sistēma	13
	2.8. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā	13
	2.9. Studiju virzienam pieejamie resursi (tai skaitā finanšu resursi) un materiāltehniskais nodrošinājums	14
III.	STUDIJU PROGRAMMU RAKSTUROJUMS	16
	3.1. Informācija par studējošajiem	16
	3.2. Studējošie Erasmus+ studiju apmaiņas programmā	16
	3.3. Studējošo aptaujas un to analīze	16
	3.4. Bakalaura studiju programmas „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” struktūra	17
	3.5. Bakalaura studiju programmas „Tulkošana vācu-latviešu-krievu/ angļu valodā” struktūra	19
	3.6. Maģistra studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” struktūra	20
	3.7. Papildu ārpus lekciju, semināru un nodarbību laika pasākumi	21
IV.	Studiju virziena īstenošanā iesaistītais akadēmiskais personāls	23
	4.1. Akadēmiskā personāla kvalifikācijas atbilstība struktūrvienības mērķu un uzdevumu īstenošanai	26
	4.2. Docētāji Erasmus+ apmaiņas programmā	26
V.	Informācija par ārējiem sakariem	27
	5.1. Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām	27
	5.2. Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas	27
	Pielikums Nr. 1. Studiju virzienā iesaistīto docētāju zinātniskā darbība par 2014. un 2015. gadu. Publikāciju, referātu un projektu saraksts	28

I. STUDIJU VIRZIENĀ REALIZĒJAMĀS STUDIJU PROGRAMMAS

2014./2015. studiju gadā studiju virzienā tika realizētas divas bakalaura līmeņa profesionālās studiju programmas:

1. „**Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā**” un
2. „**Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā**”

Piešķiramais grāds un profesionālā kvalifikācija – profesionālais bakalaura grāds tulkošanā un tulks, tulkotājs

Programmas apjoms - 160 KP

Uzņemšanas prasības minētajās studiju programmās bija šādas:

- 1) Profesionālās bakalaura studiju programmas „Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā” reflektantu kopējais vērtējums veidojas no divām daļām: centralizētā eksāmena angļu valodā kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena latviešu valodā kopvērtējuma (20%).
- 2) Profesionālās bakalaura studiju programmas „Tulkošana vācu – latviešu – krievu/angļu valodā” reflektantu kopējais vērtējums veidojas no divām daļām: centralizētā eksāmena vācu vai angļu valodā (pēc reflektanta izvēles) kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena latviešu valodā kopvērtējuma (20%). Angļu valodas centralizētā eksāmena vērtējuma uzrādīšanas gadījumā konkursa atzīmes aprēķināšanai papildus jāiesniedz par vācu valodas apguvi apliecināša dokumenta, t. i., vidējās izglītības atestāta sekmju izraksta kopija (uzrādot oriģinālu), kurā mācību priekšmetā „Vācu valoda” jābūt vērtējumam no 5 līdz 10 ballēm.

2015. g. 3. jūnijā saskaņā ar IZM Studiju akreditācijas komisijas lēmumu Nr. 375 tika apvienotas iepriekšminētās studiju programmas vienā profesionālajā studiju programmā „**Tulkošana**” ar divām apakšspecializācijām:

- 1) „**Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā**”;
- 2) „**Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā**”.

Programmas kods – 42 222

Programmas apjoms – 160 KP

Piešķiramais grāds un profesionālā kvalifikācija – profesionālais bakalaura grāds tulkošanā un tulks, tulkotājs

Studiju virzienā tiek realizēta viena maģistra līmeņa profesionālā studiju programma „**Juridisko tekstu tulkošana**”

Programmas kods – 47222

Programmas apjoms – 60 KP

Studiju ilgums – 1,5 gads

Iegūstamais grāds un kvalifikācija – profesionālais maģistra grāds juridisko tekstu tulkošanā, tulkotāja profesionālā kvalifikācija

Uzņemšanas prasības maģistra studiju programmā „Juridisko tekstu tulkošana” ir šādas: uzņem LR pilsoņus un personas, kurām ir Latvijas Republikas izdota nepilsoņa pase, kā arī personas, kurām ir izsniegta pastāvīgās uzturēšanās atļaujas, un ārzemniekus ar iepriekš iegūtu:

- profesionālo bakalaura grādu tulkošanā, kurš iegūts, pabeidzot četrgadīgu studiju programmu, vai;
- akadēmisko bakalaura grādu citā zinātņu nozarē, pabeidzot trīsgadīgu studiju programmu vai
- jebkuru profesionālo kvalifikāciju, kas iegūta, pabeidzot vismaz četru gadu studiju programmu.

Akadēmiskā bakalaura studiju programmas beidzējiem paredzēts papildus semestris ar praksi 20 KP

apjomā.

Personām, kuras ieguvušas profesionālu kvalifikāciju, pabeidzot vismaz četru gadu studiju programmu, kura nav tulkošanas studiju programma, jābūt pieredzei tulkošanā izvēlētajās darba valodās (angļu, vācu vai franču un latviešu valodā).

II. STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS

2.1. Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar VeA stratēģiju 2016.-2020. gadam

Mērķis ir attīstīt studentiem profesijas standartam atbilstošas teorētiskās zināšanas un vispārējās prasmes un sagatavot absolventus darbam valsts un pārvaldes iestādēs un aģentūrās, kā arī tajās tautsaimniecībai svarīgajās nozarēs, kas orientējas uz eksportu un kurās nepieciešami tulkošanas pakalpojumi, kā arī ES institūcijās un citās starptautiskajās organizācijās.

Studiju programmu pirmajā akreditācijas periodā ir apzināta nepieciešamība gatavot tulkus un tulkotājus, kas varētu tulkot vismaz divās ES oficiālajās valodās, nav zaudējusi savu aktualitāti. Krievu valodas kā tulkošanas darba valodas apguves nepieciešamību joprojām apstiprina Latvijas tulkošanas darba tirgus specifika, kurā liels īpatsvars ir darījumu, zinātnes un kultūras kontaktiem ar NVS valstīm. Prognozes liecina, ka šāda darba tirgus orientācija saglabāsies arī nākotnē, taču, valsts ekonomiskajai un finanšu situācijai uzlabojoties, būtu jārod iespēja paplašināt t. s. trešās darba valodas izvēli ar vēl vismaz vienu lielo ES dalībvalstu valodu (piemēram, spāņu valodu, kā arī jāturpina nostiprināt franču valodas prasmes un iemaņas). Šobrīd spāņu un franču valoda tiek piedāvāta kā svešvaloda tikai ar atsevišķiem tulkošanas elementiem.

Tulkošanas virziens atbilst Ventspils Augstskolas Attīstības stratēģijai laika posmam no 2016.–2020. gadam, kura paredz gan konkurētspējīgu studiju virzienu attīstību lietīšķajā valodniecībā un tulkošanas jomā, paplašinot studiju programmu klāstu, dažādojot piedāvājumu un paaugstinot kvalitāti atbilstoši valsts, reģiona, pilsētas vajadzībām un darba tirgus prognozēm, gan zinātnes un pētniecības integrāciju studiju virzienā un zinātnes izcilības un starptautiskās konkurētspējas nodrošināšanu.

Studiju virziena **stratēģiskie mērķi** ir nodrošināt:

- mūsdienu ekonomikas, kultūras un sociālajām vajadzībām atbilstošas studijas;
- profesijas standartiem atbilstošas, praktiski piemērojamas profesionālās studijas;
- kompetenču apguvi zinātnē sākotnējās studijās, kuru būtiska sastāvdaļa ir pētniecisks darbs.

Studiju virziena **specifiskie mērķi** ir sagatavot:

- Latvijas un ES darba tirgus prasībām, kā arī LR tulkotāja profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un tulkus ne tikai no kā pirmās svešvalodas (angļu/vācu valodas) latviešu valodā un otrādi, bet arī no otrās svešvalodas (vācu/krievu/franču valodas) latviešu valodā, sniedzot padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes atziņām balstītas zināšanas un apgūstot profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas;
- speciālistus kvalificētam zinātniskam darbam, kas ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievērsties pētniecības darbam.

Studiju virziena **galvenie uzdevumi** ir:

- izglītēt augsta līmeņa speciālistus tulkošanā vismaz no divām svešvalodām;
- īstenot padziļinātu zināšanu apguvi tulkojumzinātnē, kas nodrošina iespēju patstāvīgi izstrādāt tulkošanas metodiku un veikt tulkošanas pasūtījumus dažādās tautsaimniecības nozarēs;
- sekmēt tulkošanas speciālistu konkurētspēju mainīgos sociālekonomiskajos apstākļos Latvijas un starptautiskajā darba tirgū, t. sk. Eiropas Savienības institūcijās.

Studiju virzienā esošo studiju programmu **plānotais rezultāts** ir sagatavoti speciālisti tulkošanā, kuri spēj:

- sekmīgi veikt dažādas grūtības pakāpes tulkošanas pasūtījumus apgūtajās darba valodu kombinācijās, darbojoties Latvijas valsts pārvaldes iestādēs, kā arī starptautiskās organizācijās, jo īpaši ES institūcijās, apliecinot spēju patstāvīgi apgūt visdažādākās tulkojamo nozaru tekstu jomas, kā arī efektīvi organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi;

- orientēties attiecīgajā apakšnozarē un lietot tajā lietoto terminoloģiju, kā arī atrisināt aktuālas terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās;
- rediģēt paša un citu tulkotos tekstus, kā arī izmantot tulkošanas procesā modernās tulkošanas tehnoloģijas (piemēram, datorizētās tulkošanas programmatūras);
- analizēt, vērtēt un izmantot savas nozares pētījumus un modernās tehnoloģijas;
- patstāvīgi veikt pētniecisko darbu tulkojumzinātnes jomā un noformēt to atbilstoši prasībām;
- lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus;
- ievērot nozares profesionālo ētiku;
- risināt profesionāla rakstura komunikācijas problēmas.

2.2. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa

Tulkošanas studiju programmas sagatavo Latvijas un ES darba tirgus prasībām, kā arī LR tulkotāja un tulka profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un tulkus, sniedzot padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes atziņām balstītas zināšanas un apgūstot profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas. Tulkošanas studiju programmas sagatavo arī speciālistus kvalificētam zinātniskam darbam, kas ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievēršoties pētniecības darbam.

2.3. Studiju virziena attīstības plāns

- Lai veicinātu studiju programmu attīstību, reizi gadā pēc bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas kopā ar mērķsadarbības darba devēju pārstāvjiem tiek izvērtēts studiju programmu saturs. Nepieciešamības gadījumā tiek veiktas izmaiņas. Šāda veida izvērtējums notiek arī sadarbībā ar Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorātu.
- Pēc darba devēju pārstāvju ieteikumiem tiek plānota inovatīvu moduļu ieviešana studijuursos.
- Atsevišķi studiju kursi tiek organizēti projekta formā sadarbībā ar darba devēju pārstāvjiem. Projekta ietvaros studējošie saņem uzdevumus, ko veic individuāli vai komandā docētāja vadībā, un prezentē to rezultātus. Tādējādi šāda darba forma paaugstina studējošo atbildības izjūtu, veicot konkrētos uzdevumus komandā. Šobrīd jau šāda veida mērķsadarbība nostiprinās ar vairākiem darba devējiem, piemēram, Skrivanek, Mestako, Latvijas Piļu asociāciju, Latvijas Nacionālo arhīvu, Vācijas-Baltijas Tirdzniecības kameru u. c.
- Ņemot vērā jaunākās attīstības tendences tulkošanas darba tirgū, arī turpmāk tiek pilnveidota tulkošanas tehnoloģiju ieviešana studiju procesā sadarbībā ar darba devēju pārstāvjiem.
- Izmantojot TRADOS Translator's Workbench un MultiTerm funkcijas tiek plānota vienotas elektroniskās atmiņas un terminoloģijas datu izveide VeA, kas būs pieejama visiem studējošajiem un docētājiem, tādējādi organizējot efektīvu tulkošanas kvalitātes pārvaldību studiju laikā.
- Pēc viena gada apvienotās profesionālā bakalaura programmas „Tulkošana” realizācijas, tiek plānots programmas izvērtējums gan studiju programmas padomē, gan sadarbībā ar darba devējiem, kā arī apsvērtas apakšspecializāciju paplašināšanas iespējas.

2.4. Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējuma rezultāti par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti

Tulkošanas studiju programmu efektīvas funkcionēšanas nodrošināšanai un turpmākās attīstības sekmēšanai tiek uzturēti pastāvīgi kontakti ar absolventiem un darba devējiem. VeA ir noslēgusi sadarbības līgumus ar astoņiem Latvijas tulkošanas birojiem un citiem uzņēmumiem (Tilde, Skrivanek, Mestako, SDI Media International, Vācijas-Baltijas tirdzniecības kameru u. c.), Ventspils pilsētas pašvaldību, Valsts valodas centru un LR Saeimu. 2009. gadā tika noslēgta vienošanās par Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta vieslektoru programmu par ikgadējām vieslekcijām studiju virziena studentiem un docētājiem. Sadarbība ar darba devējiem

norit studiju procesa izvērtējumā, tehnoloģiju atjaunināšanā, prakses vietu nodrošināšanā, pētniecībā u. c. Tā tiek īstenota gan tiešā saziņā ar absolventiem un darba devējiem, gan arī veicot aptaujas. Kaut gan jānorāda, ka atbildes uz mūsu sūtītajām aptaujām absolventi sniedz neregulāri. Vislabākā atgriezeniskā saikni ar darba devējiem norisinās bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanās laikā, jo valsts pārbaudījumu komisijās piedalās darba devēju pārstāvji. Tā kā aizstāvēšanās notiek divas reizes gadā, tiek nodrošināta regulāra sadarbība ar darba devējiem. Jānorāda arī, ka darba devēju pārstāvji ne tikai vērtē aizstāvamās bakalaura un maģistra darbus, bet arī sniedz priekšlikumus par nepieciešamajām izmaiņām mūsu studiju programmās, kā arī notiek diskusija par aktuālākajām tulkošanas darba tirgus tendencēm.

Darba devēju apmierinātība ar mūsu nākamajiem absolventiem tiek galvenokārt vērtēta pēc prakses rezultātiem, un sniedz zināmu ieskatu mūsu izglītojamo akadēmiskajā un profesionālajā līmenī. Prakses konferencē, kas notiek 4. kursa ziemas sesijā, tiek saņemti prakses uzņēmumu pārstāvju vērtējumi un raksturojumi par paveikto.

Studiju virziena absolventu sagatavotība darba tirgum Latvijā un pasaulē ir vērtējama kā laba – viņiem piemīt mērķtiecība darbā, atbildības sajūta, disciplinētība, iniciatīva darbā, vēlme mācīties, pilnveidoties profesionāli, spēja strādāt ar cilvēkiem, komunikabilitāte, plašs redzesloks. Studenti ļoti labprāt piedalās arī ārpus nodarbību pasākumos, kur nepieciešamas svešvalodu zināšanas, un kas attīsta komunikatīvās un organizatoriskās kompetences. Pozitīvi vērtējams ir darba devēju atzinums (to ir minējuši visi respondenti), ka absolventi iegūtās zināšanas izmanto savā profesionālajā darbā un ka viņiem ir iespējama karjeras izaugsme.

Pēc studiju virziena „Tulkošana” absolventu nodarbinātības apkopojuma var secināt, ka galvenokārt absolventi ir atraduši darbu un strādā privātajā sektorā (75%); apmēram 15% valsts vai pašvaldību iestādēs, 10% – studē maģistra studiju programmās. Jāuzsver, ka 85% no visiem nodarbinātajiem papildus vēl strādā kā līgumtulkoņāji.

Šīs analīzes rezultātā iegūti šādi dati:

a) valsts un pašvaldību iestādēs un uzņēmumos:

- Saeimā, Ministru Kabineta Valsts kancelejā, nozaru ministrijās;
- LR Valsts ieņēmumu dienestā, LR Galvenajā Muitas pārvaldē, LR Drošības dienestos, LR Lauku atbalsta dienestā, Valsts valodas centrā u. c.;
- Rīgas, Ventspils, Liepājas, Cēsu, Saldus, Talsu u. c. pilsētu pašvaldībās, to iestādēs un uzņēmumos.

b) uzņēmējdarbības sektorā:

- Tulkošanas birojos kā Baltic Media, Euroscript, Mestako, Nordtext, Linearis, Skrivanek u. c.;
- a/s Ventbunkers, Ventamonjaks, Ventspils Brīvostas pārvaldē, SIA Rīgas Nami, AS Swedbank, SIA Bucher Municipal, Vācijas-Baltijas tirdzniecības kamera, Rīgas lielāko viesnīcu mārketinga un sabiedrisko attiecību nodaļās u. c.;
- pašnodarbinātie tulkoņāji un tulki.

c) starptautiskajā tulkošanas tirgū:

- ASV, Vācijas u. c. vēstniecībās,
- Eiropas Komisijas Tulkošanas un terminoloģijas centra Latvijas filiālē,

Mūsu pašreizējais diploms ļauj absolventiem konkursa rezultātā strādāt par tulkoņājiem-asistentiem (EPSO/LA/11) Briselē un Luksemburgā.

2015. g. pavasara semestrī studiju programmu absolventu aptaujā tika izmantota anketēšana. Absolventi novērtēja studiju programmas kvalitāti no 0-7 ballēm pēc noteiktiem aspektiem (sk. tabulu Nr. 1).

Tabula Nr. 1. VeA studiju vērtējums absolventu skatījumā

Nr. p. k.	Vērtējuma aspekts	Absolventu vidējais vērtējums (0-7)
1.	Auditoriju aprīkojums	5.48
2.	Laboratoriju aprīkojums	5.35
3.	Datortelpas	4.86
4.	Mācību literatūra un tās klāsts	5.71
5.	Lekciju/nodarbību plānojums	4.52
6.	Lekciju un semināru sadalījums	4.9
7.	Dekanāta darbs	5.76
8.	Mācībspēku izmantotās metodes	4.86
9.	Studiju saturs kopumā	5.45
10.	Zināšanu novērtējuma objektivitāte	5.5
11.	Kompetenču novērtējuma objektivitāte	5.7
12.	Komunikatīvo un organizatorisko prasmju novērtējuma objektivitāte	4.9
13.	Apmierinātība ar studiju programmu	5.05

No absolventu vērtējuma izriet, ka absolventi novērtējuši visus aspektus, kas nodrošina VeA studiju darbu labi, vērtējums svārstās no 4,52 līdz 5.76. Viszemāko vērtējumu ir ieguvis ir lekciju/nodarbību plānojums, bet visaugstāko vērtējumu ir ieguvis dekanāta darba novērtējums, kam seko mācību literatūra un tās klāsts (5.71), kā arī kompetenču un zināšu novērtējuma objektivitātes faktori (attiecīgi 5.7 un 5.5). Absolventiem tika uzdoti ar jautājumi, kurā viņi izvērtē savu nodarbību apmeklējuma biežumu, vidējais rādītājs ir 4.15. Tikai puse no absolventiem plāno turpināt studijas un aptuveni 2/3 absolventu strādā tulkošanas jomā, vai viņu darbā ir nepieciešamas tulka vai tulkotāja kompetence.

Absolventi ir snieguši šādus komentārus un priekšlikumus par studiju procesu:

- VeA dod vajadzīgos pamatus. Labi, ka ir prakse.
- Latvijas tirgus prasībām izglītība tulkošanā ir atbilstoša.
- Vēlamies, lai vairāk komentē mājasdarbus.
- Rakstiskās tulkošanas sagatavotība ir atbilstoša, mutvārdu tulkošanā vēl jānostiprina prasmes.
- Nepietiek mūsdienās tikai 3 valodas, nepieciešams apgūt vēl vismaz vienu / divas svešvalodas.
- Vairāk būtu jāpiestrādā pie latviešu valodas gramatikas.
- Noderīgs būtu C kurss – audiovizuālā tulkošana.
- A108 jāuzlabo bezvada interneta sakari.
- Izvēļu jautājumu testos mēdz atkārtoties gadu no gada vieni un tie paši jautājumi. Iesaka pamainīt testa saturu, saskaņojot apgūstamās vielas saturu ar studentiem.
- Pasniedzējiem, kuri izmanto prezentācijas, būtu jāpalabo neuzmanības kļūdas.

2.5. Studiju virziena SVID analīze

Stiprās puses	Vājās puses
Darba valodu kombinācija piemērota pašreizējai situācijai darba tirgū, kad papildus darbībai ES kontekstā, kur nepieciešama tulkošana vismaz no divām ES valodām, joprojām aktuāli ir lietišķie un cita veida kontakti ar Krieviju un NVS valstīm.	Nav darba valodu kombinācijas ar tulkošanu no trešās svešvalodas, kas nodrošinātu absolventu darba iespējas Latvijas un starptautiskajā darba tirgū.
Pietiekamā apjomā tiek sniegtas studentiem nepieciešamās teorētiskās zināšanas, kā arī zināšanas tulkojamo tekstu specializācijā (uzņēmējdarbībā, jurisprudencē, jomās, valstmācībā).	Nepietiekama specializācija inženiertehniskajās jomās. Ne visiem studentiem studijās un praksē iespējams apgūt inženiertehnisko tekstu tulkošanu.
Docētāju vidū ir arī augsti kvalificēti praktizējoši tulki un tulkotāji. Tas ļauj studentiem sniegt praktisko iemaņu un prasmju kopumu, profesionāli augsta līmeņa mutvārdu un rakstiskās tulkošanas pakalpojumu veikšanai.	Nelīdzsvarota studentu pastāvīgā darba daļa atsevišķos studijuursos.
Programmas docētāji pastāvīgi ceļ savu pedagoģisko un zinātnisko kvalifikāciju (studijas doktorantūrā, dalība vietējās un starptautiskās konferencēs un semināros).	Nepietiekama studentu iesaistīšana pētniecības darbā.
Nepārtraukti tiek pilnveidots mācību procesa metodiskais, zinātniskais un materiāli tehniskais nodrošinājums	Vērojamas atšķirības studentu sekmju vērtēšanas kritērijos.
Programmas docētāji veic zinātniskus pētījumus tulkojumzinātnes, terminoloģijas u. c. ar tulkošanas specifiku saistītus valodniecības un starpkultūru pētījumus.	Studentiem trūkst daudzveidīgāka priekšstata par nākamās profesijas iespējām, īpatnībām un problēmām
Studiju process organiski saistīts ar reālo tulkošanas praksi – sniedzot tulkošanas pakalpojumus gan studiju gaitā, gan prakses semestrī.	Terminoloģijas, speciālā lietojuma un nacionālo reāliju apzīmējumu pētījumu nepārskatāmība
<i>Trados</i> ir pieejams visā augstskolā, bet vienīgais ierobežojums ir tas, ka vienlaicīgi visā augstskolā ar šo programmatūru drīkst strādāt 30 lietotāji (lietotāju skaitu pašlaik nav nepieciešams palielināt).	Nepietiekams studentu iemaņu līmenis darbā ar tekstu formatēšanas un tulkošanas programmatūrām.
Sinhronās tulkošanas kabīņu izmantošana papildus lingvistikas kabineta aprīkojumam dod iespēju pietiekamā līmenī apgūt sinhronās tulkošanas iemaņas.	Lingvistiskās laboratorijas aprīkojums ir novecojis.
Abu esošo bakalaura līmeņa studiju programmu apvienošana vienā studiju programmā „Tulkošana” ar divām apakšspecializācijām, lai programma kļūtu pievilcīgāka, elastīgāka konkurētspējīgāka.	
Iespējas	Draudi
Inženiertehnisko aspektu akcentēšana rakstiskās un mutvārdu tulkošanasursos, sadarbības	Demogrāfiskā krīze Latvijā, skolēna skaita un līdz ar to ir vērojama arī studējošo skaita

veicināšanai ar ITF.	samazināšanās.
Moodle e-studiju platformas izmantošana studijuursos, lai palielinātu studentu patstāvīgā darba daļu.	Cilvēkresursu trūkums, lēna akadēmiskā personāla paaudžu maiņa
Vienotas datubāzes izveidošana no aizstāvēto bakalauru un maģistru darbiem, kas veltīti terminoloģijas, speciālā lietojuma un nacionālo reāliju apzīmējumu tematikai	Nepietiekams valsts finansējums vienai studiju budžeta vietai
Tulkošanas projektu īstenošana studiju procesā sadarbībā ar darba tirgus pārstāvjiem, it īpaši ar darba devēju sadarbības partneriem	Nepietiekams finansējums lingvistiskās laboratorijas un nepieciešamā aprīkojuma/tehnikas atjaunošanai
Bakalaura līmeņa studiju programmas „Tulkošana” apakšspecializāciju klāsta paplašināšana ar citām iespējamām darba valodām, piemēram, franču/spāņu/ krievu valodu	
Studējošo piesaiste no citām valstīm, piemēram, Krievijas un citām NVS valstīm	
Izstrādāto studentu sekmju vērtēšanas kritēriju pārskatīšana un pielāgošana ES tulkošanas kvalitātes kritērijiem	
Studiju kvalitātes pilnveidošana, ņemot vērā darba devēju ieteikumus un risinot kvalitātes jautājumus studiju programmu padomēs	
Regulāru tikšanās organizēšana ar praktizējošiem tulkotājiem un tulkiem, VeA absolventiem un tulkošanas birojiem, mācību ekskursijas uz uzņēmumiem	

2.6. Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts

Studiju rezultāti ir viens no noteicošajiem studiju kvalitātes faktoriem augstākajā izglītībā. Tas ir viens no galvenajiem kritērijiem arī studiju virziena kvalitātes vērtējumā, to nosaka arī augstākās izglītības iestāžu un studiju programmu akreditācijas prasības. Tā, piemēram, anketa studiju virziena novērtēšanas ekspertiem paredz sniegt vērtējumu par studijas programmas **mērķi un uzdevumiem**, atsevišķi izdalot arī **studiju rezultātu** skaidrību, sasniedzamību un pārbaudāmību.

Studiju virziena vadības sakarā tiek izvirzītas šādas prasības:

- demokrātijas principu ievērošana studiju virziena un studiju programmu vadīšanā, skaidri noteiktas administratīvā personāla, akadēmiskā personāla un studējošo savstarpējās attiecības;
- sadarbība ar citām augstskolām, akadēmiskā personāla un studējošo apmaiņa ar citām augstskolām vai koledžām ārzemēs un Latvijā.

Attiecībā uz **studiju saturu un organizāciju**, tiek ņemti vērā šādi aspekti:

- studiju satura atbilstība studiju programmas mērķiem un uzdevumiem. Studiju satura atbilstība iegūstamajam grādam, grādam un profesionālajai kvalifikācijai vai profesionālajai kvalifikācijai, kvalifikāciju ietvarstruktūras un profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām;

- studiju virzienam atbilstošo studiju programmu un to atsevišķo daļu saskaņotība ar Latvijas un Eiropas kopējās izglītības telpas veidošanas prasībām, tai skaitā ikvienas studiju virzienam atbilstošās studiju programmas salīdzinājums ar vienu tāda paša līmeņa un tādām pašām studiju virzienam atbilstošu Latvijas (ja līdzīga studiju programma Latvijā tiek īstenota) un vismaz divām Eiropas Savienības valstīs atzītu augstskolu vai koledžu studiju programmām.

Studijas un zināšanu novērtēšanā tiek ņemti vērā šādi vērtēšanas kritēriji:

- modernas studiju programmas īstenošanas metodes, studijās sagaidāmo rezultātu skaidrs izklāsts, problēmu risināšana, datoru, multimediju un interneta izmantošana;
- palīdzība studējošajiem, akadēmiskā personāla konsultācijas, akadēmiskā vadība un studēšanas motivācijas paaugstināšana;
- zināšanu, prasmju un kompetences novērtēšanas metožu objektivitāte un izmantošana studiju procesa pilnveidošanai;
- zināšanu, prasmju un kompetences novērtēšanas metožu un kritēriju atbilstība profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām.

Lai nodrošinātu atbilstīgu studiju virziena kvalitāti, nepieciešams kvalitatīvs **akadēmiskā personāla un studējošo zinātniskās pētniecības darbs**:

To vērtē pēc diviem galvenajiem kritērijiem:

- akadēmiskā personāla iesaistīšanās zinātniskās pētniecības darbā, zinātniskās pētniecības darbu tematikas aktualitāte un saistība ar studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu saturu, pētniecības darbu publicēšana starptautiski pieejamos un recenzējamajos izdevumos vai praktiskā izmantošana, iekļaušanās inovatīvā darbībā.
- studējošo iesaistīšanās zinātniskās pētniecības darbā, zinātniskās pētniecības darbu tematikas saistība ar studiju mērķiem un sagaidāmajiem studiju rezultātiem, studējošo iesaistīšanās nacionālos un starptautiskos pētnieciskos projektos.

Studiju kvalitāti nodrošina un garantē:

- ikgadēja studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu pozitīvo un negatīvo iezīmju, izmaiņu, attīstības iespēju un plānu apspriešana, iekšējās pašnovērtēšanas un kvalitātes pilnveidošanas sistēmas nepārtraukta darbība;
- iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas atbilstība prasībām, kas noteiktas standartos un vadlīnijās kvalitātes nodrošināšanai Eiropas augstākās izglītības telpā, ko izstrādājusi Eiropas asociācija kvalitātes nodrošināšanai augstākajā izglītībā;
- studiju turpināšanas iespējas un finansiālās garantijas gadījumā, ja likvidē vai reorganizē kādu no studiju virzienam atbilstošajām studiju programmām, vai notiek citas izmaiņas.
- Iepriekšējā studiju virziena akreditācijā saņemto ieteikumu ieviešana.

Nodrošinot studiju kvalitāti tiek sagaidīts, ka minētā studiju virziena absolventi ir augsta līmeņa speciālisti rakstveida un mutvārdu tulkošanā, studiju laikā viņiem jāapgūst attiecīgo profesiju pārstāvjiem nepieciešamās prasmes un iemaņas.

Rakstiskās tulkošanas jomā absolventi spēj:

- tulkot no divām svešvalodām dzimtajā valodā un no dzimtās valodas vienā svešvalodā;
- nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, atbilstīgu terminoloģijas lietojumu;
- apstrādāt iegūto informāciju ar interneta palīdzību svešvalodās;
- apkopot internetā iegūto jaunāko informāciju par darba devēja norādītajiem jautājumiem, tēmām;
- organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi komandā, izmantot tulkošanas procesā tulkošanas programmatūras un atrisināt aktuālas terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās;

- sekot līdž jaunākajiem pētniecības un praktiskās tulkošanas atzinumiem;
- piedalīties semināros, konferencēs, kas saistīti ar profesionālās izaugsmes iespējām;
- pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot komunikatīvās prasmes;
- ievērot tulkojamo tekstu konfidencialitāti, ja to prasa iestādes, uzņēmuma, organizācijas intereses, t.i. ievērot tulkotāja profesionālās ētikas kodeksu.
- Profesionālo kvalifikāciju „Tulkotājs” ieguvušajiem jāprot rakstiski tulkot tekstus apgūtajās valodās. Tulkotājam jāspēj tulkot dažāda tipa un žanra tekstus atbilstoši izvirzītajām prasībām un teksta lietojuma īpatnībām. Tulkotājam jāspēj orientēties attiecīgajā jomā un izmantot nozarē lietoto terminoloģiju. Tulkotājs spēj rediģēt paša un citu tulkotos tekstus, kā arī izmantot datortehniku, internetu un citus tehniskos līdzekļus.

Mutvārdu tulkošanas jomā absolventi spēj:

- tulkot no vienas svešvalodas dzimtajā valodā un otrādi;
- tulkot secīgi (konsekutīvi), izmantojot pierakstu (savas tulkotāja piezīmes), konferencēs, apspriedēs un sanāksmēs;
- tulkot sinhroni, izmantojot tehniku – austiņas un mikrofonu, konferencēs, apspriedēs, sanāksmēs;
- veikt individuālu sinhronu tulkošanu (tulkošanu blakussēdētājam – čuksttulkošanu);
- nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, adekvātu terminoloģijas lietojumu;
- pārzināt profesionāli nepieciešamās komunikācijas sistēmas, veidus, metodes, paņēmienus, to specifiku katrā attiecīgās valodas zemē,
- pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot sevi kā valodnieciski izglītotu personību,
- sekot līdži jaunākajiem pētījumiem kultūras antropoloģijā, etnopsiholoģijā, psiholingvistikā, lai nodrošinātu kvalitatīvu komunikāciju;
- saskatīt sava darba veiksmes un neveiksmes un analizēt tās.

Veidojot jebkura studiju kursu saturu, tiek ņemtas vērā minētajā profesijas standartā apgūstamās kopīgās, specifiskās un vispārējās prasmes. Tādējādi programma nodrošina profesionālo kompetenci jeb zināšanu un prasmju kopumu, kas paredzēta 5. kvalifikācijas līmeņa profesijas standartā „Tulkotājs” un „Tulks”.

Studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas ieviešanā ir iesaistīts studiju programmas direktors, kas, definē studiju programmas studiju rezultātus, un studiju kursu docētāji, kas, pamatojoties uz studiju programmas studiju rezultātiem, definē studiju kursa studiju rezultātus un plāno pārbaudījumus studiju kursā tā, lai pārbaudītu plānotos studiju rezultātus.

Studiju programmas direktors definē studiju programmas studiju rezultātus, koordinē studiju programmā iesaistītā akadēmiskā personā darbību pie studiju kursu studiju rezultātu definēšanas, pārbauda, vai studiju kursu studiju rezultāti atbilst un izriet no studiju programmas studiju rezultātiem, seko, vai studiju kursā plānotās pārbaudes formas atbilst studiju plānam un spēj pārbaudīt studiju kursam definētos studiju rezultātus.

Bakalaura studiju programmas padome apstiprina studiju programmas saturu un plānus; izskata, apstiprina un iesniedz fakultātes domei izmaiņas studiju programmā; izskata, apstiprina un iesniedz fakultātes domei studiju programmas pašnovērtējuma ziņojumu.

Studiju kursa docētājs definē studiju kursa studiju rezultātus, plāno un organizē novērtēšanas prasības studiju kursā, ievērojot, lai novērtēšanas nosacījumi pārbaudītu visos studijuursos paredzētos studiju rezultātus.

Studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas ieviešanā iesaistītā struktūrvienība ir studiju padome, kas organizē studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas darbības regulāru kontroli un pilnveidošanu, akceptē studiju programmu licencēšanas un akreditācijas materiālus tikai tad, ja materiālos iestrādāta studiju rezultātos balstīta studiju programmas sistēma (definēti studiju programmas, studiju kursu rezultāti un izveidota novērtēšanas sistēma, kas pārbauda definētos studiju rezultātus.).

2.7. Vērtēšanas sistēma

Eksāmenos un valsts pārbaudījumā programmas apguve tiek vērtēta 10 ballu skalā: ļoti augsts apguves līmenis (10-“izcili”,9-“teicami”); augsts apguves līmenis (8 - “ļoti labi”, 7 - “labi”); vidējs apguves līmenis (6 - “gandrīz labi”, 5 - “viduvēji”, 4 - “gandrīz viduvēji”); zems apguves līmenis (3 - “vāji”, 2 - “ļoti vāji”, 1 - “ļoti, ļoti vāji”). Ieskaitē studiju kursa apguves līmeņa un prakses sasniegumu vērtējums ir “ieskaitīts” vai “neieskaitīts”. Par katru studiju kursu, bakalaura/maģistra darbu un sasniegto prakses mērķi ieskaita kredītpunktus, ja to apguves līmenis ir pozitīvs vai saņemts vērtējums “ieskaitīts”.

Valsts pārbaudījuma, kura sastāvdaļa ir bakalaura/maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana, vērtē valsts pārbaudījuma komisija, kuras vadītāju un sastāvu attiecīgajam akadēmiskajam gadam apstiprina VeA Satversmes noteiktajā kārtībā. Komisija darbojas saskaņā ar VeA Senāta apstiprinātu nolikumu.

Programmu apguves vērtēšanā izmanto dažādus pārbaudes veidus. Pārbaudes pamatformas ir ieskaite un eksāmens. Pārbaudes darbos studējošajiem tiek dota iespēja apliecināt savas analītiskās, radošās un pētnieciskās spējas, apgūtās zināšanas un zinātnisko atziņu lietošanas prasmi.

Katra studiju kursa aprakstā ir norādītas konkrētās studenta zināšanu un prasmju vērtēšanas formas Uzsākot jaunu kursu, atbildīgais docētājs informē studentus par vērtēšanas prasībām un gala vērtējuma nosacījumiem. Eksāmens studējošajam ir jākārt katrā programmā paredzētā praktiskā vai teorētiskā kursa noslēgumā. Pirms katra eksāmena ir paredzētas konsultācijas. Eksāmenus kārt rakstveidā vai mutvārdos. Rakstiskā vai mutvārdu eksāmena formu nosaka attiecīgā kursa docētājs atkarībā no kursa specifikas.

Studējošajam ir tiesības apstrīdēt docētāja vērtējumu Mācību daļā pēc mutiska pārbaudījuma vai rezultātu paziņošanas rakstiskā pārbaudījumā, bet ne vēlāk kā nākamajā darba dienā. Studējošajam, kurš kādā pārbaudījumā saņēmis nesekmīgu vērtējumu, ir tiesības kārtot šo pārbaudījumu atkārtoti divas reizes (vienu reizi sesijas laikā bez papildu samaksas). Pārbaudījuma atkārtošana, lai uzlabotu sekmīgu atzīmi, nav iespējama. Tuvāka informācija par pārbaudījumu kārtošana un studiju organizāciju VeA noteikta „Nolikumā par studiju kārtību Ventspils Augstskolā”. (sk. internetā www.venta.lv sadaļā „Studijas”)

Pēc katras eksāmenu sesijas studiju programmu direktori organizē tikšanos ar visiem programmas docētājiem, lai izvērtētu pārbaudījumu rezultātus, precizētu vērtēšanas metodes, lai vēlreiz analizētu to pamatojumu un lai nepieciešamības gadījumā izdarītu pamatotas izmaiņas izstrādātajā vērtēšanas sistēmā. Uz tikšanos tiek aicināti arī studējošo pārstāvji, lai iepazītos ar studējošo viedokli par pastāvošo vērtēšanas sistēmu.

Lai iegūtu bakalaura un maģistra grādu tulkošanā un tulkotāja kvalifikāciju, jābūt sekmīgi izpildītām visām programmu prasībām, ieskaitot praksi, kā arī sekmīgi aizstāvētam bakalaura vai maģistra darbam. Piešķirto bakalaura/maģistra grādu un kvalifikāciju apstiprina Ventspils Augstskolas izdots profesionālās (bakalaura/maģistra) augstākās izglītības diploms.

2.8. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

Lai nodrošinātu studējošo līdzdalību studiju procesā, ir nodibināta studiju programmas padome, kurā kopā ar docētājiem un darba devējiem darbojas arī divi studējošo pārstāvji.

Katra studiju kursa noslēgumā tiek veiktas anonīmas aptaujas, kurās studējošie brīvā formā sniedz atbilstīgā studiju kursa novērtējumu, tādējādi nodrošinot atgriezenisko saikni ar docētājiem. Reizi mēnesī dekāns tiek ar kursa vecākajiem, lai izrunātu studentiem aktuālas problēmas, informētu par būtiskākajiem jaunumiem un izmaiņām.

Ikgadējās studējošo prakses konferencēs savos atskaites ziņojumos studējošie tiek lūgti izteikt savu vērtējumu par studiju programmas saturu, kā arī sniegt ieteikumus. Studiju noslēgumā pēc bakalaura/ maģistra darba aizstāvēšanas tiek veikta absolventu anketēšana.

2.9. Studiju virzienam pieejamie resursi (tai skaitā finanšu resursi) un materiāltehniskais nodrošinājums

Studiju programmu finansējuma avoti ir:

- valsts budžeta finansējums saskaņā ar LR Augstākās izglītības likuma 51. pantu;
- Ventspils pilsētas pašvaldības līdzfinansējums;
- studentu maksa par studijām;
- fizisko un juridisko personu sponsoru līdzekļi un dāvinājumi programmas un VeA materiāli tehniskās bāzes atjaunošanai un pilnveidošanai;
- citi finansējuma avoti, t. sk. ES līdzfinansējums augstskolā realizējamiem projektiem.

Studiju procesa nodrošināšanai studiju programmā izmanto VeA materiāli tehnisko un informatīvo bāzi. Lekcijas, praktiskās nodarbības un pārbaudījumi notiek VeA telpās Ventspilī, Inženieru ielā 101.

Studiju virziena materiāltehnisko nodrošinājumam VeA darbojas četras datorklases ar 30-32 datoriem katrā, divas auditorijas - ar 25 datoriem. Visi augstskolas administrācijas darbinieki un docētāji ir nodrošināti ar datoriem darba vietās. Visas auditorijas, ko izmanto studiju programmu studējošie, ir aprīkotas ar datoriem un datu projektoriem. **Kopējais datoru skaits VeA tīklā ir vairāk nekā 250. VeA pieliek pūles, lai datoru vecums nepārsniedz 5-7 gadus un tiktu izmantota modernākā programmatūra.**

Rakstiskās tulkošanas nodarbībām ir iekārtota datorklase ar 25 darba vietām ar interneta pieslēgumu. Katrā darbavietā ir instalēta SDL TRADOS un MemoQ tulkošanas programmatūra.

VeA ir iekārtota atsevišķa auditorija videokonferencēm. Videokonferenču auditorijā ir notikušas lekcijas un semināri gan Latvijas ietvaros, gan saslēdzoties ar ārvalsts augstskolām.

Kopēšanas un iesiešanas darbiem ir ierīkota kopētava ar diviem jaudīgiem kopētājiem (70 lapas minūtē katra), risogrāfs (120 lapas minūtē) un citām nepieciešamām iekārtām. Kopētavu apkalpo atsevišķs darbinieks. VeA pamatā izmanto arī koplietošanas drukas iekārtas, no kurām liela daļa ir ar kopēšanas un skenēšanas funkcijām.

Informācijas tehnoloģiju un tīkla servisu ieviešanu un uzturēšanu veic Informātikas un tehnisko mācību līdzekļu daļa (ITML). Kā galvenos pakalpojumus var minēt centralizēto autentifikāciju, lietotāju failu glabāšanu un dublējumkopēšanu, tīkla drukas servisu, e-pastu sistēmas uzturēšanu, tālmācības sistēma Moodle un ziņu dēlis.

VeA kā viena no pirmajām Latvijas augstskolām 2004. gadā ieviesa tālmācības platformu *Moodle*. Tā nodrošina studiju kursu vadību ar pārliukprogrammu, iespēju attālināti saņemt studiju materiālus, iesniegt patstāvīgos darbus, organizēt diskusiju forumus un veikt citas nepieciešamās darbības attālinātā darba režīmā.

E-pasta un citu tiešsaistes mākoņpakalpojumu platformai tiek izmantots "Google Apps for Education". VeA darbojas sava wiki lapa – wiki.venta.lv, lietotāju datu mākoņkrātuve kaste.venta.lv un citi servisi.

Augstskolas normatīvo aktu sistēmā (www.venta.lv/nais) ir pieejami VeA Senāta lēmumi. Sistēmā iespējams uzturēt arī pārējo augstskolas struktūrvienību (fakultāšu domju, institūtu padomju un tamlīdzīgi) normatīvo dokumentāciju.

2006. gadā tika izveidota platforma „zināšanu bāzei“ (Knowledge base) – Info dēlis, kurā dažādas VeA struktūrvienības var ievietot un organizēt informāciju darbiniekiem un studentiem.

VeA ziņu dēlis ir izveidots, lai nodrošinātu ātru iespēju apmainīties ar ziņojumiem darbinieku un studentu starpā. Tajā ir izveidotas vairākas tematiskas sadaļas un nodrošināta piekļuve arī no ārējā tīkla.

ITML daļa uztur arī citus nepieciešamos tīkla pakalpojumus, piemēram, VeA mājaslapu, studentu un darbinieku mājaslapas. Tiek pētīti citi iespējamie tīmekļa servisi, kas varētu uzlabot vai labāk nodrošināt VeA IT resursu funkcionalitāti, piemēram, WIKI, tīkla klāsteru failu sistēmas, serveru virtualizācija, servisu dublējumi u.tml.

Ventspils Augstskolas bibliotēkā pieejamie resursi par tēmu „Tulkošana” ir šādi:

1) žurnāli:

1. Babel/Interpreting/Target/Terminology/Studies in Second Language Acquisition/Languages in Contrast.
2. Terminology. International Journal of theoretical and applied issues in specialized communication.
3. MDÜ. Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher.
4. Fachsprachen. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie.

2) datu bāzes:

1. LETA
2. Letonika
3. Lursoft – uzņēmumu datu bāze
4. Lursoft – laikrakstu bibliotēka
5. NAIS
6. Britannica Online Academic Edition
7. EBSCO
8. Periodika.lv
9. LNB Digitālā bibliotēka
10. Scopus
11. Science Direct
12. Web of Knowledge
13. Filmas.lv

3) nozaru literatūra tulkojumzinātnē un valodniecībā.

III. STUDIJU PROGRAMMU RAKSTUROJUMS

3.1. Informācija par studējošajiem

2014./2015. studiju gadā bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” kopējais studējošo skaits ir 178, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits – 50, absolventu skaits – 34.

Bakalaura līmeņa profesionālās studiju programmas "Tulkošana vācu-latviešu-krievu/ angļu valodā" kopējais studējošo skaits sastāda – 37, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits - 10; absolventu skaits – 14.

Maģistra līmeņa profesionālās studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” studējošo skaits – 41, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits - 22; absolventu skaits – 12.

3.2. Studējošie Erasmus+ studiju apmaiņas programmā

2014./2015. studiju gadā ERASMUS+ apmaiņas programmā ir piedalījušies pavisam 11 (trīs rudens un astoņi pavasara semestrī) tulkošana virzienā studējošie. TSF fakultātes studenti pagājušajā studiju gadā vienu semestri studēja Spānijas, Turcijas, Vācijas un Igaunijas augstskolās (sk. tabulu Nr. 2).

Tabula Nr. 2. Erasmus+ programmā studējošo saraksts

Agnija	Antanoviča	TSF-2 ang	University of Deusto	rudens
Irīna	Matvejeva	TSF-2 ang	University of Deusto	rudens
Inga	Zalāne	TSF-2 ang	Atilim University	rudens
Matīss	Freimanis	TSF 2 ang	University of Deusto	pavasaris
Georgs	Tumans	TSF 2 ang	University of Deusto	pavasaris
Ilva	Rimicāne	TSF 2 ang	University of Deusto	pavasaris
Agita	Caune	TSF 2 vāc	Hochschule Magdeburg-Stendal	pavasaris
Edvards	Maļeckis	TSF 2 vāc	Johannes Gutenberg Universität Mainz	pavasaris
Nellijs	Matvejeva	1 JTTM	University of Tartu	pavasaris
Santa	Strautniece	1 JTTM	University of Tartu	pavasaris
Kaspars	Salna	TSF 2 vāc	Hochschule Magdeburg-Stendal Magdeburg-Stendal	pavasaris

3.3. Studējošo aptaujas un to analīze

Katru mācību gadu pēc attiecīgā semestra beigām VeA Mācību daļa organizē izglītības kvalitātes aptaujas. Studentiem jāatbild uz noteiktiem jautājumiem un pēc izvēles ir iespēja arī izteikt savu vērtējumu komentāru daļā. Jānorāda, ka pagājušajā gadā studentu dalība aptaujā nebija īpaši aktīva. Bez īpaša atgādinājuma tajā piedalās parasti ne vairāk kā 20% studentu. Maģistra studiju programmā šis skaitlis ir vēl mazāks. Tādējādi var uzskatīt, ka nav iegūta objektīva aina par studentu viedokli. Nepieciešams veikt individuālas pārrunas ar studentiem par studiju kvalitāti. Šobrīd notiek regulāra informācijas apmaiņa ar kursa vecākajiem. No studējošo izvērtējuma izriet, ka studenti vērtē studiju procesa aspektus galvenokārt kā ļoti labi vai labi. Vērtējumi skalā svārstās

no 5.91 līdz 6.71. Aptaujā tika izziņāts arī studentu pastāvīgais darbs, kas tika novērtēts ar 2.68 studējošie arī devusi ziņas par nodarbību apmeklējumu, t. i. 6.23.

N.p.k.	Jautājums	Studējošo vidējais vērtējums (0-7)
1.	Vai docētājs iepazīstina Jūs ar kursa prasībām?	6.56
2.	Vai docētājs ievēro docējamā kursa prasības?	6.63
3.	Vai docētājs pārzina mācību vielu?	6.71
4.	Vai docētājiem ir labs kontakts ar studējošajiem	6.03
5.	Vai docētājs saprotami izklāsta mācību vielu?	6.08
6.	Vai docētājs ļauj diskutēt nodarbības laikā?	6.6
7.	Vai docētāji sāk un beidz nodarbību laicīgi?	6.59
8.	Vai docētāji vērtē objektīvi?	6.29
9.	Vai docētāji pieejami konsultācijās?	5.91
10.	Vai esat kopumā apmierināti ar docētāju darbu?	6.12
11.	Vai studiju kurss ir saprotams?	6.24
12.	Vai mācību materiāls ir saprotams?	6.18
13.	Vai ir vienmērīgs lekciju un semināru sadalījums?	6.36
14.	Vai nodarbībās informē par jaunāko?	5.87
15.	Vai docējamie kursi ir teorētiski un praktiski nozīmīgi?	6.6
16.	Vai esat apmierināts ar studiju programmu kopumā?	5.97

3.4. Bakalaura studiju programmas „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” struktūra

Kursa nosaukums (kursa valoda: [A] - angļu, [L] - latviešu, [K] – krievu, [F] – franču, [V] – vācu, [S] – spāņu valoda)	Sem.	St.ned.	KP
VISPĀRIZGLĪTOJOŠIE STUDIJU KURSI – 20 KP			
Humanitāro un sociālo zinātņu teorētiskie kursi:			
Ievads starpkultūru komunikācijā [L]	1	2	2
Ievads valodniecībā [A]	2	2	2
Mūsdienu latviešu valodas attīstības tendences I [L]	2	2	2
Mūsdienu latviešu valodas attīstības tendences II [L]	3	2	2
Uzņēmējdarbības pamati [A]	1	2	2
Starptautiskā uzņēmējdarbība un starptautiskās organizācijas [A]	2	2	2
Kursi, kas attīsta sociālās, komunikatīvās un organizatoriskās iemaņas			
Angļu valodas fonētika [A]	1	2	2
Angļu rakstu valodas prakse [A]	1	2	2
Vispārīgā komunikācija angļu valodā I: situatīvie modeļi	1	2	2
Vispārīgā komunikācija II: angļu valodas retorika [A]	2	2	2
NOZĀRES TEORĒTISKIE PAMATKURSI - 36 KP			
Rakstiskās tulkošanas pamati: I A-L	1	2	2
Normatīvā gramatika angļu val. I: morfoloģijas teorija un tās pielietojums	1	4	4
Teksta leksikostilistiskā analīze angļu valodā: teorija un tās pielietojums	1	2	2
Ievads tulkošanā I [A]	1	2	2

Pētnieciskā darba izstrāde un pētnieciskās metodes tulkojumzinātnē [A]	2	2	2
Valstmācība: Lielbritānijas studijas – Apvienotā Karaliste kā ES dalībvalsts[A]	3	2	2
Sastatāmā valodniecība [A]	3	2	2
Angļu valodas stilistika [A]	4	2	2
Valstmācība: ASV studijas [A]	4	2	2
Konsekutīvā tulkošana: teorija un tās pielietojums [A] [L] [K]	5	4	4
Ekonomikas un pārvaldības terminoloģija Eiropas Savienībā un ES dalībvalstī Latvijā [A]	5	2	2
Sinhronā tulkošana I: teorija un sagatavošanās posms [A] [L] [K]	6	4	4
Juridiskā terminoloģija ES dalībvalstu likumdošanā[A]	6	2	2
Tulkošanas teorija + Studiju darbs I [A]	6	2	2
NOZARES PROFESIONĀLĀS SPECIALIZĀCIJAS KURSI - 60 KP			
Angļu valodas kompetences attīstīšana:			
Teksta leksikostilistiskā analīze angļu valodā II [A]	2	2	2
Normatīvā gramatika angļu val. II: sintakses teorija un tās pielietojums	2	2	2
Uzņēmējdarbības valoda I: menedžments un darba tirgus Eiropas Savienībā[A]	3	2	2
Uzņēmējdarbības valoda II: bizness un finanses Eiropas Savienībā [A]	4	2	2
Otrās svešvalodas kompetences attīstīšana:			
Mūsdienu krievu valoda I [K]/ Mūsdienu vācu valoda I [V]	1/(1)	2/2	2/2
Mūsdienu krievu valoda II [K]/ Mūsdienu vācu valoda II [V]	2/(2)	2/2	2/2
Trešās svešvalodas kompetences attīstīšana:			
Spāņu valodas pamati [S]	3	4	4
Lietišķā spāņu valoda [S]	4	4	4
Franču valodas pamati [F]	3	4	4
Lietišķā franču valoda [F]	4	4	4
Tulkošanas kompetences attīstīšana darba valodās:			
Rakstiskā tulkošana II A-L: informatīvie un publicistiskie teksti	2	4	4
Rakstiskā tulkošana I K-L / Dokumentu tulkošana, V-L-V	3/(3)	2/2	2/2
Rakstiskā tulkošana III A-L: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs	3	4	4
Rakstiskā tulkošana I A-K: informatīvie un uzņēmējdarbības teksti/ Ievads uzņēmējdarbībā [V] [L]	4/3	2/2	2/2
Rakstiskā tulkošana IV A-L: transports Eiropas Savienībā	4	4	4
Rakstiskā tulkošana II L-K / Līgumu tulkošana, L-V-L	4/(4)	2/2	2/2
Rakstiskā tulkošana V A-L: vides problēmas Eiropas Savienībā	5	2	2
Rakstiskā tulkošana VI L-A: publicistika	5	2	2
Rakstiskā tulkošana II A-K: ES ekonomiskie un juridiskie teksti/ Ekonomikas valoda II [V]	5/(3)	4/2	4/2
Rakstiskā tulkošana III A-K: ekonomiskie un juridiskie teksti ārpus ES / Juridiskā terminoloģija L-V-L	6/4	2	2
Rakstiskā tulkošana IV K-A: ekonomiskie un juridiskie teksti/Rakstiskā tulkošana: mārketingu un reklāma V-L-V	6	2/4	2/4
Konsekutīvā tulkošana II: situatīvie modeļi un tulkošanas tipi ES kontekstā [A] [K/V] [L]	6	2	2
Rakstiskā tulkošana VII A-L: juridiskie teksti	6	4	4
Rakstiskā tulkošana A-L-A	8	2	2
Konsekutīvā tulkošana III un sinhronā tulkošana II: treniņposms un prakse - ES tematika [A] [L]	8	2	2

3.5. Bakalaura studiju programmas „Tulkošana vācu -latviešu-krievu/ angļu valodā” struktūra

Kursa nosaukums (kursa valoda: [V] – vācu, [L] - latviešu, [A] - angļu)	Pārb. forma	Semestris	KP
1. Vispārizglītojošie studiju kursi – 20 KP			
1.1 Humanitāro un sociālo zinātņu teorētiskie kursi – 8 KP:			
Ievads valodniecībā, [A]	eks.	2	2
Studiju darbs, DE	iesk.	2	2
Mūsdienu latv. val. attīstības tendences I, [L]	iesk.	1	2
Mūsdienu latv. val. attīstības tendences II, [L]	eks.	2	2
1.2 Kursi, kas attīsta sociālās, komunikatīvās un organizatoriskās iemaņas – 12 KP:			
Starpkultūru komunikācija, [V]	eks.	1	4
Retorika, [V]	eks.	1	4
Rakstisku tekstu producēšana, [V]	eks.	2	2
2. Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi – 36 KP			
Vācu valodas stilistika, [V]	eks.	4	2
Juridiskā terminoloģija ES dalībvalstu likumdošanā[A]	eks.	4	2
Tulkošanas teorija, [A]	eks.	6	2
Nacionālo reāliju tulkošanas problēmas, [V-L-V]	eks.	6	2
Teksta pirmstulkošanas analīze,[V]	eks.	3	4
Ievads datorizētajā tulkošanā, [L]	iesk.	3	2
Sinhronā tulkošana: sagatavošanās posms, [V-L-V]	eks.	5	2
Sinhronās tulkošanas pamati, [V-L-V]	eks.	6	2
Teksta analīzes lingvistiskie aspekti, [V]	eks.	2	2
Uzņēmējdarbības terminoloģija, [V-L]	eks.	5	2
Nozaru komunikācija: mārketing, [V]	eks.	5	2
Valstmācība I: Vācijas vēsture un ģeogrāfija,[V]	eks.	2, 4	4
Valstmācība II: ASV studijas [A]	eks.	4, 6	2
Valstmācība III: Šveices, Austrijas valsts iekārta un politika, [V]	eks.	3	2
Lietvedības pamati, [L]	eks.	5	2
Kontrastīvā lingvistika, [V]	eks.	5	2
Ekonomikas valoda, [V]	eks.	3	4
3. Nozares profesionālās specializācijas kursi– 60 KP			
3.1. Pirmās svešvalodas kompetences attīstīšana:			
Morfoloģija, [V]	eks.	1	6
Sintakse, [V]	eks.	2	2
Ortogrāfija, [V]	eks.	2	2
3.2. Otrās svešvalodas kompetences attīstīšana:			
Teksta leksikostilistiskā analīze angļu valodā I: teorija un tās pielietojums I, [A]	iesk.	1	2
Teksta leksikostilistiskā analīze angļu valodā II, [A]	eks.	2	2
Valoda kā lietīšķās saziņas līdzeklis, [A]	eks.	2	2
3.3.Tulkošanas kompetences attīstīšana darba valodās:			
Rakstiskā tulkošana:			
Nozartekstu tulkošanas pamati, [V-L-V]	eks.	3	2
Dokumentu tulkošana, [V-L-V]	eks.	3	2
Līgumu tulkošana, [V-L-V]	eks.	4	4
Rakstiskā tulkošana : mārketing un reklāma, [V-L-V]	eks.	5	4
Rakstiskā tulkošana: finanšu darījumi, [V-L-V]	eks.	6	4
Rakstiskā tulkošana I : infomatīvie un publicistiskie teksti (ES teksti), [A-L]	eks.	4	2

Kursa nosaukums (kursa valoda: [V] – vācu, [L] - latviešu, [A] - angļu)	Pārb. forma	Semestris	KP
Rakstiskā tulkošana (transports ES), [A-L]	eks.	6	2
Rakstiskās tulkošanas pamati I, [A-L]	eks.	3	2
Rakstiskā tulkošana III :makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs [A-L]	eks.	5	4
Konsekutīvā un sarunu tulkošana, [V-L]	eks.	5	4
Konsekutīvā un sarunu tulkošana, [L-V]	eks.	6	4
Sarunu tulkošana, [V-L-V]	eks.	8	2
Sinhronā tulkošana, [V-L-V]	eks.	8	4
4. Brīvās izvēles kursi			6
Ieteicamie kursi: datormācība, trešā svešvaloda, kultūrzinātnes kursi, mūsdienu dabaszinātņu pamatproblēmas, sociālā psiholoģija			
5. Prakse	eks.	7	26
6. Valsts pārbaudījums			
Bakalaura darbs [V, L]	eks.	8	12
Kopā			160 KP

2015. gada 3. jūnijā IZM Studiju akreditācijas komisijas sēdē (lēmums Nr. 375) tika nolemts apvienot profesionālā bakalaura studiju programmas „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un „Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā” vienā profesionālā bakalaura programmā „Tulkošana”. Studiju programmu apvienošanas rezultātā tiek ietaupīti augstskolas resursi un novēsta studiju programmu sadrumstalotība, tomēr tiek saglabātas divas apakšspecializācijas ar pirmo svešvalodu, t. i. „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un „Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā”.

3.6. Maģistra studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” struktūra

Kursa nosaukums		I sem. st.ne d.	II sem. st.ned.	III sem. st.ne d.	K P
1. Studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apguvi nozares teorijā un praksē – 26 KP					
Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos, lekt.S.Štekerhofa	eksāmens		2		2
Privāttiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	3			3
Publiskās tiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite	1			1
Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas, LV, prof.J.Sīlis	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības tiesiskais regulējums, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana I EN-LV, lekt. I.Treimane	ieskaite	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana II EN-LV, lekt.I.Treimane	eksāmens		2		2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana DE-LV/FR-LV (obl.izvēle:vācu vai franču val) asoc.prof. V.Rudziša, doc. A.Skrābāne	ieskaite		2/2		2
Starptautisko organizāciju tiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	2			2
Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošanas īpatnības EN-LV, lekt. G.Dreijers	eksāmens		2		2

Tiesību lingvistika asoc.prof. V.Rudziša, prof. Baldunčiks	eksāme n		2		2
Dokumentu tulkošana komerciesībās EN-LV, prof. J.Baldunčiks	eksāme ns	2			2
Dokumentu tulkošana komerciesībās DE-LV/FR-LV (<i>obl.izvēle:vācu vai franču val.</i>) asoc.prof. V.Rudziša, doc. A.Skrābāne	ieskaite		2/2		2
2. Pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas darba un vadībinību studiju kursi – 6 KP					
Datorizētā tulkošana, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite	2			2
Tulkošanas darba organizācija un vadība, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite		2		2
3. Pedagoģijas un psiholoģijas studiju kursi – 2 KP					
Pētniecības darba principi un metodes, LV, prof.J. Sīlis	eksāme ns		2		2
4. Prakse – 6 KP					
	ieskaite			6	6
5. Valsts pārbaudījums (maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana) – 20 KP					
Zinātniskais seminārs	ieskaite			2	

Kopā:

60

EN – angļu valoda

DE –vācu valoda/ FR – franču valoda

LV – latviešu valoda

3.7. Papildu ārpus lekciju, semināru un nodarbību laika pasākumi

2014. gada rudenī tika organizēta Šekspīra nedēļa ar lasījumiem, studentu prezentācijām, konkursiem, filmu vakariem un koncertu bibliotēkā.

No 2014. gada 8. -10. septembrim Gētes institūtā Rīgā notika darbseminārs „Filmu un teātra uzvedumu tulkošanas aspekti“, ko organizēja Gētes institūts, VeA TSF un LU HZF mācībspēki. Darba seminārā piedalījās VeA TSF 2. un 3. kursa studenti. Darbsemināru vadīja tulkotājs un literāts Matiass Knolls. Semināra laikā studenti iepazinās ar dažādiem audiomeidiālo tekstu tulkošanas veidiem un paņēmieniem (gan rakstveida, gan mutvārdu), analizēja latviešu filmu tulkojumus vācu valodā, kā arī paši guva iespēju tulkot fragmentus no izvēlētām filmām. Pasākuma laikā studentiem uzzināja informāciju par „Vācu filmu nedēļas“ organizēšanu, tostarp filmu sinhrono tulkošanu, kā arī tikās ar latviešu režisoriem, kuru filmas ir tulkotas vācu valodā.

No 2014. gada 30. oktobra - 1. novembrim norisinājās pirmās Baltijas Ģermānistu dienas, kas bija veltītas valodas un politikas savstarpējās saiknes jautājumiem valodniecībā, literatūr- un kultūrzinātnē. Ar priekšlasījumiem piedalījās šādi vieslektori: prof. Joahims Šarlots no Drēzdenes Tehniskās universitātes, Dr. Martins Klēkers no Osnabrikas universitātes, Dr. Markuss Hēfners no VAAD informācijas centra, Dr. Līna Lūkas un Dr. Rēta Bendere no Tartu universitātes, Dr. Heiko F. Martens no Tallinas universitātes. Pēc priekšlasījumiem konferences darbs norisinājās tematisko diskusiju un darbsemināru formā. Baltijas Ģermānistu dienu laikā notika arī starptautiska studentu zinātniskā konference, kurā VeA, LU, Tartu universitātes un Viļņas universitātes studenti prezentēja savus semestra, bakalaura un projekta darbus. Pasākuma laikā TSF studenti apguva organizatoriskās un sinhronās tulkošanas prasmes.

Katru pavasara semestri TSF studenti kopā ar docētājiem piedalās projektu nedēļā. Šī studiju gada projektu nedēļas mērķis bija aplūkot, izpētīt dažādus tulkošanas jautājumus un problēmas starpdisciplināri: tulkošana un tehnoloģijas, tulkošana un psiholoģija, tulkošana un leksikogrāfija, tulkošanas vēsture u.c. Projektu nedēļas rezultāti tika ievietoti Moodle platformā. Projektu nedēļas laikā studenti sadarbojās gan ar potenciālajiem darba devējiem, gan tulkojumzinātniekiem un praktiķiem.

2015. gada pavasarī notika studentu konference, kurā piedalījās arī TSF bakalaura studiju programmas studenti.

2015. gada 29. aprīlī Ventspils Galvenajā bibliotēkā notika tematiski muzikāls pasākums „Šlāgermūzika Vācijā un Latvijā”. VeA TSF vācu studiju programmas studenti sniedza ieskatu vācu un latviešu šlāgermūzikas vēsturē, vārdu „Schlager” un „šlāgeris” daudznozīmībā, kā arī mūsdienu šlāgermūzikā Vācijā un Latvijā. Pasākumu organizēja TSF studenti sadarbībā ar Ventspils vācu kultūras biedrību un vokālo ansambli „Windau”.

Katra studiju gada noslēgumā tiek organizēts studiju gada noslēguma pasākums pēc bakalaura darba aizstāvēšanas, kad studējošie un docētāji atskatās kopīgi uz studiju gadā paveiktajiem darbiem.

Studiju gada laikā TSF docētāji un studenti apmeklē arī Latvijas skolas, lai tiktos ar skolēniem un skolotājiem un vadītu tulkošanas stundas. 2014./ 2015. studiju gadā TSF pārstāvji viesojās Valmieras Valsts ģimnāzijā, Liepājas Draudzīgā Aicinājuma 5. vidusskolā u. c.

IV. Studiju virziena īstenošanā iesaistītais akadēmiskais personāls

Vārds, uzvārds	Amats	Akad./zin. grāds	ievēlēts vai darba līg. uz laiku	Pasniedzamie studiju kursi
Jānis Sīlis	profesors, VeA Lietišķās valodniecības centra (LVC) vadošais pētnieks, LZP eksperts valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēts	Ievads valodniecībā, Sastatāmā valodniecība, Valstmācība: Lielbritānijas studijas – Apvienotā karaliste kā ES dalībvalsts, Pētnieciskā darba izstrāde un pētnieciskās metodes tulkojumzinātnē, Tulkošanas teorija un studiju (pētniecības) darbs, Maģistra studiju programmā: Pētniecības darba principi un metodes, Zinātniskais seminārs.
Juris Baldunčiks	profesors, VeA LVC vadošais pētnieks	Dr. philol.	ievēlēts	Ievads tulkošanā, Ekonomikas un pārvaldības terminoloģija ES un ES dalībvalstī Latvijā, Angļu valodas stilistika, Juridiskā terminoloģija ES dalībv. Likumdošanā (A-L), Rakstiskā tulkošana VI L-A: publicistika, Rakstiskā tulkošana A-L-A. Maģistra studiju programmā: Dokumentu tulkošana komerciesībās, Tiesību lingvistika
Valda Rudziša	asoc.prof., VeA LVC vadošā pētniece, profesionālā maģistra programmas direktore	Dr. philol., Dipl. iur.	ievēlēta	Dokumentu tulkošana DE-LV, Līgumu tulkošana DE-LV-DE Maģistra studiju programmā: Privāttiesības, Starptautisko organizāciju tiesības, Tiesību lingvistika, Datorizētā tulkošana, Komerctiesību dokumentu tulkošana DE-LV
Dzintra Lele-Rozentāle	asoc.prof., VeA LVC vadošā pētniece, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta	Starpkultūru komunikācija Retorika, Nacionālo reāliju tulkošana Kontrastīvā lingvistika, Vācu valodas stilistika
Astra Skrābāne	asoc.prof., VeA LVC vadošā pētniece	Dr. philol.	ievēlēta	Ievads starpkultūru komunikācijā Franču valodas pamati Franču valoda Lietišķās franču valodas pamati Lietišķā franču valoda Maģistra studiju programmā: ES tiesību aktu tulkošana FR-LV, Komerctiesību dokumentu tulkošana FR-LV
Vita Balama	docente, VeA LVC	Dr. paed.,	ievēlēta	Uzņēmējdarbības pamati (<i>kopā ar</i>

	pētniece, akad. bakalaura programmas direktore	Mag. oec.		<i>I. Grietēnu</i>), Starptautiskā uzņēmējdarbība un starptautiskās organizācijas, Uzņēmējdarbības valoda II : business un finanses.
Guntars Dreijers	docents, VeA LVC pētnieks, profesionālā bakalaura programmas direktors	Dr. philol.	ievēlēts	Rakstiskā tulkošana III EN-LV: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, Rakstiskā tulkošana IV A-L : transporta Eiropas Savienībā, Tulkošanas prakse (studentu un vadītāju darba koordinators), Maģistra studiju programmā: Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošana EN-LV.
Diāna Neimane	lektore, VeA LVC pētniece	Mag. paed.	ievēlēta	Mūsdienu krievu valoda I, Mūsdienu krievu valoda II: situatīvie modeļi , Latviešu valodas pragmatiskie aspekti I, Latviešu valodas pragmatiskie aspekti II, Rakstiskā tulkošana I K-L, Rakstiskā tulkošana II L-K. Krievu valodas stilistika
Zane Šamšuro	lektore	Mag. philol. VeA un LiepU doktorant e	ievēlēta	Rakstiskā tulkošana V, A-L : vides problēmas ES, Vispārīgā komunikācija angļu valodā I : situatīvie modeļi, Sinhronā tulkošana I: teorija un sagatavošanās posms (<i>kopā ar I. Grietēnu</i>), Sinhronā tulkošana II : treniņposms un prakse ES tematika (<i>kopā ar I. Grietēnu</i>).
Natālija Malašonoka	lektore	Mag. philol., zinātniskā grāda pretenden te	ievēlēta	Rakstiskā tulkošana I A-K :informatīvie un uzņēmējdarbības teksti, Rakstiskā tulkošana II A-K: ES ekonomiskie un juridiskie teksti, Rakstiskā tulkošana III A-K : ekonomiskie un juridiskie teksti ārpus ES, Rakstiskā tulkošana IV K-A :ekonomiskie un juridiskie teksti.
Ieva Vizule	lektore	Mag. paed.	ievēlēta	Angļu rakstu valodas prakse I, Angļu rakstu valodas prakse II, Teksta leksikostilistiskā analīze angļu valodā I, Teksta leksikostilistiskā analīze angļu valodā II.
Jānis Veckrācis	Lektors	Maģistrs, zinātniskā grāda pretenden ts	ievēlēts	Ekonomikas un pārvaldības terminoloģija Eiropas Savienībā un ES dalībvalstī Latvijā Rakstiskās tulkošanas pamati I, [A-L] Ievads datorizētajā tulkošanā,

				[L] Rakstiskā tulkošana VII A-L: juridiskie teksti Rakstiskā tulkošana IV K-A: ekonomiskie un juridiskie teksti
Egita Proveja	Lektore	Dr. philol.	ievēlēta	Teksta pirmstulkošanas analīze, Rakstiskā tulkošana: finanšu darījumi, V-L-V, Rakstiskā tulkošana: loģistika un transports V-L, Sinhronā tulkošana Konsekutīvā tulkošana Sarunu tulkošana Ekonomikas valoda
Agnese Dubova	docente, LVC pētniece, profesionālā bakalaura programmas direktore	Dr.philol.	ievēlēta	Rakstisko tekstu tipu producēšana Konsekutīvā un sarunu tulkošana Studiju darbs Sintakse Teksta analīzes lingvistiskie aspekti Morfoloģija Ortogrāfija Retorika Starpkultūru komunikācija Konsekutīvā tulkošana Ekonomikas valoda Mūsdienu vācu valoda I Tulkošanas prakse
Silga Sviķe	lektore	Mag. kvalit. vadībā, zinātniskā grāda pretenden te	pie- ņemta darbā uz laiku	Mūsdienu vācu valoda II, Uzņēmējdarbības terminoloģija (V-L) Maģistra studiju programmā: Komerctiesību dokumentu tulkošana DE-LV
Maruta Koha	lektore	Mag. paed.	ievēlēta	Angļu valodas fonētika, Rakstiskās tulkošanas pamati I A- L, Rakstiskā tulkošana II A- L :informatīvie un publicistiskie teksti.
Tomass Springers	viesdocents	PhD	Pieņemt s darbā uz laiku	Valstsmācība: ASV studijas
Indra Grietēna	lektore	Prof. mag. tulkoša- nā un termino- loģijā	ievēlēta	Uzņēmējdarbības valoda I :menedžments un darba tirgus ES Rakstiskā tulkošana VII A-L: juridiskie teksti, Konsekutīvā tulkošana I: teorija un tās pielietojums (<i>kopā ar Z. Šamšuro</i>), Konsekutīvā tulkošana II: situatīvie modeļi un tulkošanas tipi ES kontekstā (<i>kopā ar Z. Šamšuro</i>),

				Konsekutīvā tulkošana III (<i>kopā ar Z. Šamšuro</i>).
Solvita Štekerhofs	lektore	Mag. philol., VeA un LiepU doktorante	pieņemta darbā uz laiku	Mūsdienu latviešu valodas attīstības tendences I, Mūsdienu latviešu valodas attīstības tendences II, Maģistra studiju programmā: Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos.
Rafaels Martins Kalvo	lektors	Mag. philol.	ievēlēts	Valoda kā lietīšķās saziņas līdzeklis Spāņu valodas pamati Lietīšķā spāņu valoda Spāņu kultūra un civilizācija (Brīvās izvēles kurss)

4.1. Akadēmiskā personāla kvalifikācijas atbilstība struktūrvienības mērķu un uzdevumu īstenošanai

Visi rakstiskās un mutvārdu tulkošanas studiju kursu docētāji ir ar akadēmisko un profesionālo tulkošanas pieredzi un iespēju robežās turpina tulka un tulkotāja praksi. Studiju virzienā nodarbinātais akadēmiskais personāls regulāri piedalās starptautiskās konferencēs, kas veltītas tulkojumzinātnes un lietīšķās valodniecības problēmām. Asoc. prof. Dz. Lele-Rozentāle un prof. J. Sīlis ir LZP eksperti valodniecības nozarē, prof. J. Baldunčiks ir LZA Terminoloģijas komisijas priekšsēdētājs. Studiju programmu realizācijā ir iesaistīti astoņi profilējošo zinātņu nozaru doktori, kuru kvalifikācija atbilst studiju virziena profilam, kas ir 56% no studiju virzienā iesaistītajiem docētājiem, t. sk.:

profesori:

Juris Baldunčiks, filoloģijas doktors,
Jānis Sīlis, filoloģijas doktors;

asociētās profesores:

Dzintra Lele-Rozentāle, filoloģijas doktore,
Valda Rudziša, filoloģijas doktore,
Astra Skrābāne, filoloģijas doktore;

docenti:

Vita Balama, pedagoģijas doktore,
Guntars Dreijers, filoloģijas doktors,
Agnese Dubova, filoloģijas doktore.

Lektore:

Egita Proveja, filoloģijas doktore

4.2. Docētāji Erasmus+ apmaiņas programmā

2014./2015. studiju gada laikā studiju virziena docētāji ir piedalījušies Erasmus+ docētāju apmaiņas programmā un stažējušies šādās sadarbības augstskolās:

- 1) Cologne University of Applied sciences (Vācija) – asoc. prof. Valda Rudziša
- 2) State Higher Vocational School in Nowy Sacz (Polija) – lekt. I. Vizule
- 3) Université de Liège (Francija) – asoc. prof. Astra Skrābāne

V. Informācija par ārējiem sakariem

5.1. Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām

Tulkošanas studiju programmu vadība sadarbojas ar vairāk kā 20 darba devēju organizācijām. Darba devēji ir valsts un pašvaldību iestādes, privātie uzņēmumi, Latvijas un ārvalstu kopuzņēmumi, ES tulkošanas pakalpojumu dienesti. Pēdējos gados it īpaši veiksmīgi risinās sadarbība ar LR Valsts valodas centru un tulkošanas aģentūrām, kā arī ar tulkošanas pakalpojumu sniedzējiem kā SDI Media Latvia, Skrivanek Latvia, Euroscript, Linearis, Balttext, Nordtext u.c.). Maģistra studiju programma "Juridisko tekstu tulkošana" ir Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta organizētā sadarbības tīkla EMT (European Master in Translation) locekle. Šajā programmā strādājošie docētāji piedalās ikgadējās EMT konferencēs un EMT sadarbības tīkla sanāksmēs.

Nodarbinātības situācija darba tirgū izriet no attiecīgo speciālistu pieprasījuma darba tirgū. Aptaujājot tos darba devēju uzņēmumus, ar kuriem studiju ir ciešāka sadarbība, ir secināts, ka pieprasījums pēc tulkotājiem un tulkiem tikai pieaug, it īpaši ES oficiālajās valodās (latviešu, vācu angļu val.). Pieprasījums pēc tulkošanas pakalpojumiem pieaug arī nākotnē, jo tas tiešā veidā izriet no starptautiskās sadarbības paplašināšanās, kā arī aizvien pieaugošām globalizācijas tendencēm. Studiju programmu vadība aptaujājusi sadarbības partnerus – darba devēju pārstāvjus par tulkošanas speciālistu tuvāko nākotni. Sarunas rezultāti liecina, ka tulka, tulkotāja profesija arī turpmāk ir un būs pieprasīta.

Ir apkopota informācija no Tulkošanas dienestu Latviešu valodas nodaļām Briselē un Luksemburgā, no kuras izriet, ka tulku un tulkotāju pieprasījums joprojām ir aktuāls.

5.2. Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas

VeA sadarbojas ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgas studiju programmas.

Katru gadu notiek studējošo un docētāju mobilitāte uz attiecīgajām partneraugstskolām. ERASMUS+ partneraugstskolu saraksts aplūkojams VeA tīmekļa vietnē sadaļā "Starptautiskā sadarbība".

2014./ 2015. studiju gadā tika noslēgti Erasmus + sadarbības līgumi ar šādām ārzemju augstskolām, kurās tiek realizētas arī studiju virzienam līdzīgas vai radniecīgas programmas:

- 1) University College of Enterprise and Administration in Lublin, Polija
- 2) The Università degli Studi Internazionali di Roma-UNINT, Itālija
- 3) Universitāt Kassel, Vācija
- 4) Cologne University of Applied sciences, Vācija
- 5) Bursa Teknik University, Turcija
- 6) Universite de Bretagne-SUD, Francija
- 7) Duzce University, Turcija
- 8) Universite de Liege, Beļģija
- 9) Panstwowa Wyzsza Szkola Zawodowa Im. Stanislawy Pignonia w Krosnie, Polija
- 10) St.Cyril and St.Methodius University of Veliko Turnovo, Bulgārija

Raksti

Balama, Vita (2014): Tulkojuma kvalitāte amerikāniskās kultūrvides atspoguļojumā Džona Grišama romānā „Pelikānu lieta”. Linda Lauze (ed.) *Vārds un tā pētīšanas aspekti. Valoda un vide. Terminoloģija. Tulkošanas jautājumi*. Rakstu krājums 18 (II). Liepāja: LiePA, 7-18 ISSN 1407-4737

Baldunčiks, Juris (2014a): Kalki un puskalki latviešu valodā: interpretācijas un inventarizācijas jautājums. Andra Kalnača, Ilze Lokmane, Inta Urbanoviča (eds) *Res Latvienses III. Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātes Latvistikas un balstistikas nodaļas raksti. Alīse Laua (1914-1994) in honorem*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 26-52 ISSN 2256-0262

Baldunčiks, Juris (2014b): Salikteni ar *daiļ-* latviešu valodā: vēsturisks pārskats. Gunta Smiltnece (ed.) *Vārds un tā pētīšanas aspekti. Fonētika, gramatika, leksika, stilistika. Vārda diahroniskais un areālais aspekts*. Rakstu krājums 18 (I). Liepāja: LiePA, 14-32 ISSN 1407-4737

Baldunčiks, Juris (2015a): A New Trend in the Translation of Polysemous English Words into Latvian: Semantic Hypertrophy of the Basic Equivalent. Anna Bloch-Rozmej; Karolina Drabikowska (eds). *Within Language, Beyond Theories. Vol. II: Studies in Applied Linguistics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 275-289 ISBN 9781443874571

Baldunčiks, Juris (2015b): Vārdu un vārdu nozīmju [ne]iekļaušana vārdnīcā: vērojumi un secinājumi. Juris Baldunčiks; Andrejs Veisbergs (eds) *Vārdnīcas un valoda*, 9-28, (= Valsts valodas komisija. Raksti 7) ISBN 978-9984-879-87-1

Dreijers, Guntars (2014): Riharda Vāgnera ietekme uz Šarla Bodlēra estētiskajiem uzskatiem. Edgars Lāms (ed.) *Aktuālas problēmas literatūras zinātnē* 19. Liepāja: LiePA, 254-263 ISSN 1407-4729

Dubova, Agnese (2015): Zur Dynamik der Rolle des Deutschen in der Sprachwissenschaft in Lettland seit dem 20. Jahrhundert. Michael Szurawitzki; Ines A. Busch-Lauer; Paul Rössler; Reinhard Krapp (eds.) *Wissenschaftssprache Deutsch*. Tübingen: Narr, 13-25 ISBN 978-3-8233-6944-8

Proveja, Egita (2014): Lettische Kochrezepte im 18. Jahrhundert. Entwicklung und Tendenzen im Rahmen des deutsch – lettischen Sprachkontakts. Dzintra Lele-Rozentāle, Mari Tarvas und Sigita Barniškienė. *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2013 für Estland, Lettland und Litauen*. Vol. 19. Riga, Tallinn, Kaunas, 51–72 ISSN 1406-2755

Sīlis, Jānis (2014a): Translator’s Search of Semantic Appropriateness in the Target Text: Quality Markers in the Basic Text-Type Prototypology. Andrejs Veisbergs (ed.) *Proceedings of the 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation. Translation Quality and Costs. 6. starptautiskā Rīgas simpozija raksti “Tulkojuma kvalitāte un cena”*. Rīga: The University of Latvia Press, 82–96 ISBN 978-9984-45-863-2

Sīlis, Jānis (2014b): Translator’s Search of Semantic Appropriateness in the Process of Cultural Transfer. In: *RES HUMANITARIAE. XVI*, Klaipeda: Klaipeda University, 282–300 ISSN 1822-7708 (*Index Copernicus*)

Sīlis, Jānis (2014 c): Latviešu valoda – kontaktvaloda mūsdienu Ventspilī. Linda Lauze (ed.) *Vārds un tā pētīšanas aspekti. Valoda un vide. Terminoloģija. Tulkošanas jautājumi*. Rakstu krājums 18 (II). Liepāja, 213 -223. ISSN 1407-4737

Skrābane, Astra (2015): Savējie un svešie. Identitātes meklējumi Žana Pola Kofmana darbos „Kurzeme” un „Augšup pa Marnu”. *Cilvēks literatūrā un kultūrā. Komparatīvistikas almanahs*. Daugavpils: DU Humanitārās fakultātes un Humanitāro un sociālo zinātņu institūts, 253-264. (EBSCO)

Vizule, Ieva (2014): Developing Text Receiver’s Tacit Knowing for Better Perception of Sender’s Intended Meaning in the Text Analysis: Use of Polanyi’s Tacit Knowing Theory and Its Three Centres. Biedrzyńska, A.D., Palmowski, M. (ed) *Language in Culture – Culture in Language*. Nowy Sacz: State Higher Vocational School, 161-170

Zinātnisko rakstu krājumu izdošana

Baldunčiks, Juris; Veisbergs, Andrejs (ed) (2015a) Vārdnīcas un valoda [Dictionaries and Language]. (= Valsts valodas komisija. Raksti. 7. sējums). Rīga: Zinātne. 176 pages. ISBN 978-9988-879-87-1

Lele-Rozentāle, Dzintra; Tarvas, Mari; Barniškienė, Sigita (Hrsg.) (2014): *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2013 für Estland, Lettland und Litauen*. Vol. 19.

Monogrāfijas

Promocijas darbi

Dreijers, Guntars (2014): *Groteska angļu un latviešu mērķtekstos (sastatījumā ar Šarla Bodlēra avottekstiem)*. Pieejams: <http://www.liepu.lv/lv/504/aizstavetie-promocijas-darbi>

Dubova, Agnese (2014): *Politiskās jomas svešvārdi vācu 20. gadsimta leksikogrāfiskajos avotos sastatījumā ar latviešu valodu*. Pieejams: <https://luis.lu.lv/pls/pub/luj.fprnt?l=1&fn=F1148291634/Agnese%20Dubova%202014.pdf>

Proveja, Egita (2015): *Der Text und seine Konventionen. Eine diachronisch ausgerichtete Analyse zur Herausbildung und Abänderung des lettischen Textmusters Kochrezept unter dem Einfluss von Sprachkontakten*. Pieejams: http://venta.lv/wpcontent/uploads/PROVEJA_Promocijas%20darbs.pdf

Citas publikācijas

Dreijers, Guntars (2014): *Groteska angļu un latviešu valodā (sastatījumā ar Šarla Bodlēra avottekstiem) / Grotesque in English and Latvian Target Texts (Establishing Contrasts with Charles Baudelaire’s Source Texts)*. Promocijas darba kopsavilkums. Ventspils: Ventspils Augstskola. 106 pages ISBN 978-9984-648-46-0

Dubova, Agnese (2014): *Politiskās jomas svešvārdi vācu 20. gadsimta leksikogrāfiskajos avotos sastatījumā ar latviešu valodu / Fremdwörter aus dem Bereich Politik anhand der deutschen lexikographischen Quellen des 20. Jahrhunderts im Vergleich mit der lettischen Sprache*. Promocijas darba kopsavilkums. Rīga: Latvijas Universitāte. 89 pages ISBN 978-9934-517-29-7

Dubova, Agnese; Proveja, Egita (2015): Baltische Germanistentage. In: *Triangulum* Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen, S. 153-157.

Proveja, Egita (2015): *Teksts un tā konvencijas: latviešu tekstu modeļa "kulinārijas recepte" veidošanās un pārmaiņu procesi kontaktvalodu ietekmē diahroniskā skatījumā*. Promocijas darba kopsavilkums. Ventspils: Ventspils Augstskola. 97.lpp. ISBN 978-9984-648-58-3

Publicēšanai pieņemtie raksti

Dreijers, Guntars (2015): *Establishing [the] macro-invariant from samples of literary source[s] and target texts*. Nowy Sacz State Higher Vocational School, Poland.

Dubova, Agnese (2015): Deutschsprachige sekundäre wissenschaftliche Texte in lettischen sprachwissenschaftlichen Sammelbänden. Egle Kontutyte; Vaiva Žeimantiene (Hrsg.). *Sprache in der Wissenschaft. Germanistische Einblicke*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, S. 51-62

Dubova, Agnese. Zur Widerspiegelung der herrschenden politischen Regime in den deutschen und lettischen lexikographischen Quellen des 20. Jahrhunderts. (*Triangulum*)

Dubova, Agnese; Proveja, Egita. Zum Einsatz der KoGloss-Methode beim studienbegleitenden Deutschunterricht. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. Darmstadt: TU Darmstadt, ISSN:1205-65

Lele-Rozentāle, Dzintra (2015): Intertextualität in deutschen und lettischen linguistischen Aufsätzen: Kontrastive Analyse und interkulturelle Interpretation. Egle Kontutyte; Vaiva Žeimantiene (Hrsg.). *Sprache in der Wissenschaft. Germanistische Einblicke*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 161-174

Neimane, Diāna (2015): Pilsētas valodas pētījumi pasaulē un Latvijā: līdzšinējā pieredze un iespējas. *Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums 19 (2)*. Liepāja: LiePA, ISSN 1407-4737

Proveja, Egita (2015): Von Albuminaten oder Eiweißstoffen: Zur Vermittlung von wissenschaftlichen Erkenntnissen an Frauen des ausgehenden 19. Jahrhunderts. Egle Kontutyte; Vaiva Žeimantiene (Hrsg.). *Sprache in der Wissenschaft. Germanistische Einblicke*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 121-132

Proveja, Egita. Deutschbaltische Kochrezepte: Muster im Wandel am Beispiel des Textbausteins der Zutatenangabe. (*Triangulum*)

Sīlis, Jānis. Development of Translation Theory and Applied Translation Studies in Latvia: 1991 – 2012. (2015) - Accepted for publication in the proceedings of the International Scientific Conference "*Meaning in Translation: Illusion of Precision*", RTU Institute of Applied Linguistics, Riga. To be published in Cambridge University Press in 2016.

Sīlis, Jānis. Paradigm Shift in Latvian Translation Studies (1984 – 1993): on the Background of Seventy Years of Translatological Research in Latvia. In Larisa Schippel & Cornelia Zwischenberger eds. *Transkulturalität – Translation - Transfer* with the publisher Frank & Timme, Berlin, 2016.

Sīlis, Jānis. History Of Translation Studies In Latvia: Western Turn And Its Impact On Further Development Of The Discipline. – In: *Contrastive and Applied Linguistics*. Rīga, Jumi, 2016.

Dalība konferencēs

Vietējās konferences

Dubova, Agnese; Lele-Rozentāle, Dzintra (2015): *Reisetexte für Übersetzer: Einige Bemerkungen aus deutsch-lettischer Perspektive*. LU 73. konferences sekcija „Ģermāņu valodniecība, slāvu valodniecība”. 2015. g. 26. februārī.

Starptautiskās konferences

Dubova, Agnese (2015): *Zur Widerspiegelung der herrschenden politischen Regime in den deutschen und lettischen lexikographischen Quellen des 20. Jahrhunderts. Das 10. Nordisch-Baltische Germanistentreffen* (10. Ziemeļvalstu un Baltijas ģermānistu konference) Tallinas Universitātē (Igaunijā), 2015. g. 10.-13. jūnijs

Lele-Rozentāle (2015): *Anonym, erkannt und anerkannt. Zur Rolle des mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Übersetzers und Dolmetschers am Beispiel der livländischen Quellen*. Das 10. Nordisch-Baltische Germanistentreffen (10. Ziemeļvalstu un Baltijas ģermānistu konference) Tallinas Universitātē (Igaunijā), 2015. g. 10.-13. jūnijs

Proveja, Egita (2015): *Deutschbaltische vs. binnendeutsche Kochrezepte: Muster im Wandel*. Das 10. Nordisch-Baltische Germanistentreffen (10. Ziemeļvalstu un Baltijas ģermānistu konference) Tallinas Universitātē (Igaunijā), 2015. g. 10.-13. jūnijs

Rudziša, Valda (2015): *Atšķirības preses un tiesību aktu valodas lietojumā: normatīvi stilistiskie aspekti*. 20. starptautiskā zinātniskā konference „Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2015. gada 3.-4. decembris

Sīlis, Jānis (2015): *Kvalitātes aspektu apguve tulkotāju izglītībā*. Eiropas Komisijas, Ārlietu ministrijas un Valsts valodas centra starptautiskā konference „Latviešu valoda Eiropas Savienībā - vienota izpratne par tulkošanas kvalitāti”, 2015. gada 6. novembris

Sīlis, Jānis (2015): *Latvijas tulkojumzinātnes teorētisko pētījumu paradigmas maiņa*. 20. starptautiskā zinātniskā konference „Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2015. gada 3.- 4. decembris

Skrābāne, Astra (2015): *Tulkot Aspaziju?* 21. starptautiskā zinātniskā konference „Aktuālas problēmas literatūras un kultūras pētniecībā” Liepājas Universitātē (Liepājā), 2015. gada 19.-20. marts

Skrābāne, Astra (2015): *Traduction sour le régime politique (RSS de Lettonie 1945-1990). Traduction et politique* (Tulkošana un politika) Ljēžas universitātē (Francijā), 2015. gada 7. -9. maijs

Skrābāne, Astra (2015): *L'image du Canada en Lettonie*. The 15th International Baltic Conference on Canadian Studies „Canada among Nations: What's in a Name?” Latvijas Universitātē (Rīgā), 2015. gada 9. oktobris

Skrābāne, Astra (2015): *Aspazijas un Raiņa poētisko vārdformu analīze autoru dzejas korpusos*. Dzīvā dzīve. Aspazija – Rainis – 150 Daugavpils Universitātē (Daugavpilī), 2015. gada 4.-5. novembris

Vizule, Ieva (2015): *Language as the dress of thought and the worldview*". Starptautiskā studentu konference "Past, present and Future – Language and Worldview" Novi Sončas Profesionālajā augstskolā (Polijā), 2015. gada 6. maijā

Projekti

Valsts pētījumu programmas "Letonika - Latvijas vēsture, valodas, kultūra, vērtība" projekta "Latviešu valodas pētījumi 21. gs. zinātnes kontekstā" (vadītāja akadēmiķe Ilga Jansone) apakšprojekta "Latvijas tulkojumzinātnes historiogrāfija un latviešu valodas terminoloģijas vēsture 20. un 21. gadsimtā" vadītājs (apakšprojekta vadītājs vad. pētnieks, prof. J. Sīlis). Projekta pētījumu virzieni: Latvijas tulkojumzinātnes historiogrāfijas pētījumi (prof. J. Sīlis), latviešu valodas terminoloģijas 20. un 21. gs. vēstures pētījumi (vad. pētnieks., prof. J. Baldunčiks).

Finansējuma avots: Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministrijas Studiju un zinātnes administrācija. Projekta 1. un 2. posmā apakšprojekta zinātniskajai grupai piešķirts EUR 8417 valsts finansējums (līdz 2015. gada beigām).

Projekta realizācijas laiks: 2014. g. – 2017. g.